

reclaim and remember -
in gedenken an bahide und yeliz arslan
und ayşe yılmaz



möllner rede im exil 2021

Redner:innen: Angehörige der Familien Arslan und Yılmaz
und Freundeskreis United

Sürgünde Mölln Konuşması
Konuşmacılar: Arslan ve Yılmaz Ailesi Fertleri
ve Freundeskreis United

sonntag, 07.11.21

12 uhr - schauspielhaus kiel

öffentliches live-streaming auf dem
bahide-arslan-platz in gaarden



Ayşe Yılmaz, Yeliz und Bahide Arslan wurden am 23.11.1992 in Mölln bei einem rassistischen Brandanschlag ermordet. Im Gedenken an sie findet die „Möllner Rede im Exil“ statt. Seit 2013 ist die Rede nicht mehr Teil des offiziellen Gedenkens der Stadt Mölln. Es schien nicht länger erwünscht, dass die Familie der Ermordeten die Redner:innen selbst bestimmt. Seitdem wird sie an wechselnden Orten „im Exil“ gehalten.

Aber was bedeutet es zu Gedenken? Dieser Frage wollen der Freundeskreis und die Familien Arslan und Yılmaz in einer Symphonie der Solidarität nachgehen. Und so die Vielstimmigkeit der verbundenen Verletzlichkeiten betonen, die Betroffenenperspektive in den Vordergrund rücken und zu einer Vervielfältigung von selbstorganisierten, selbstbestimmten, solidarischen und empowernden Gedenkpraxen für eine gerechtere Gesellschaft aufrufen.

Die Rede wird live auf den Bahide-Arslan-Platz in Kiel-Gaarden übertragen und im Internet gestreamt, der Link wird zeitnah bekannt gegeben. Es wird eine Übersetzung ins Türkische geben. Außerdem wird die Rede in DGS verdolmetscht.

Ayşe Yılmaz, Yeliz ve Bahide Arslan 23 Kasım 1992'de Mölln'de ırkçı bir kundaklama saldırısında katledildiler. Onların anısına „Sürgünde Mölln Konuşması“ yapılıyor. Bu konuşma 2013'ten beri Mölln şehrinin resmi anma töreninin bir parçası değil. Katledilenlerin ailelerinin konuşmacıları kendilerinin seçmesi artık arzu edilmiyordu. O zamandan beri konuşma farklı yerlerde "sürgünde" yapılıyor.

Fakat anmak ne anlama geliyor? Arkadaş çevresi ve Arslan ve Yılmaz aileleri bir dayanışma senfonisi içerisinde bu sorunun peşinden gitmek istiyor. Ve böylece bağlantılı kırılganlıkların çok sesliliğini vurgulamak, etkilenenlerin bakış açısını ön plana çıkarmak, adil bir toplum için kendi kendini organize eden, kendi kaderini tayin eden, dayanışmacı ve güçlendirici anma uygulamalarının çoğaltılması çağrısında bulunmak istiyorlar.

Türkçe çevirisi yapılacaktır. Konuşmanın ayrıca işaret dili tercümesi yapılacaktır.

**Weitere Infos: gedenkenmoelln1992.wordpress.com
Ticketreservierung: www.theater-kiel.de**

HINTERGRUND

Das Haus der Familie Arslan wurde am 23.11.1992 von neofaschistischen Tätern mit Molotow-Cocktails angezündet. Bei dem Anschlag wurden die 10jährige Yeliz Arslan, die 14jährige Ayşe Yılmaz und die 51jährige Bahide Arslan ermordet. Weitere Familienmitglieder wurden teilweise sehr schwer verletzt. Zuvor hatten die Neonazis bereits einen Brandanschlag auf die Ratzeburger Straße 13 verübt, wo ebenfalls Menschen türkischer Herkunft wohnten. Neun von ihnen erlitten schwere Verletzungen.

Die Angehörigen und Überlebenden des Anschlags setzen sich seit vielen Jahren für ein selbstbestimmtes Gedenken von Betroffenen und Überlebenden rassistischer Gewalt ein. Ein Bestandteil dessen ist auch die „Möllner Rede im Exil“. Sie ist immer eine kritische Bestandsaufnahme zum gesellschaftlichen Rassismus, Neonazismus und Umgang mit Gedenken. Im Exil war die Rede bisher in Hamburg, Lüneburg, Bremen, Köln, Berlin und Frankfurt am Main zu Gast. Gehalten haben sie Kutlu Yurtseven, Adetoun Küppers-Adebisi, Argyris Sfountouris, Doğan Akhanlı, Esther Bejarano, İdil Baydar, Newroz Duman und Naomi Henkel-Gümbel.

Der „Freundeskreis im Gedenken an die rassistischen Brandanschläge von Mölln 1992“ besteht aus Mitgliedern und Freund:innen der Familie Arslan und Einzelpersonen verschiedener anti-faschistischer und anti-rassistischer Gruppen.

RECLAIM AND REMEMBER
ANILARI CANLI TUTMA MÜCADELESİ
DAS ERINNERN ERKÄMPFEN

Organisiert von den Familien Arslan und Yılmaz, dem Freundeskreis im Gedenken an die rassistischen Brandanschläge von Mölln 1992, der Rosa Luxemburg Stiftung Schleswig-Holstein sowie der Autonomen Antifa-Koordination Kiel, der Galerie ONspace K34 e. V., dem netzwerk antirassistische aktion [nara] kiel, der Perspektive Solidarität Kiel (PSK), dem Runden Tisch gegen Rassismus und Faschismus in Kiel und dem FÖRDErverein Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein e. V..

ARKA PLAN

Arslan ailesinin evi 23.11.1992'de neo-faşistlerce Molotof kokteylleriyle kundaklandı. Bu saldırıda 10 yaşındaki Yeliz Arslan, 14 yaşındaki Ayşe Yılmaz ve 51 yaşındaki Bahide Arslan katle dildiler. Diğer bazı aile fertleri ağır bir biçimde yaralandılar. Neo-Naziler daha önce Ratzenburger 13 adresinde, yine Türk asıllı kişilerin oturduğu bir binayı kundaklamışlardı. Bu kişilerden dokuzu ağır bir şekilde yaralanmıştı.

Saldırıdan kurtulanlar ve yakınları, ırkçı şiddetin kurbanları ve mağdurları için uzun yıllardan beri kendi karar verebilecekleri bir anma töreni talep ediyorlar. Bunun bir parçası da „Sürgünde Mölln Konuşması“. Bu konuşma toplumsal ırkçılık, Neo-Nazizm ve anmaların ele alınma şekilleriyle ilgili bir durum değerlendirmesidir. Konuşma bugüne kadar Hamburg, Lüneburg, Bremen, Köln, Berlin ve Frankfurt am Main'da sürgündeydi. Konuşmacı olarak şimdiye kadar Kutlu Yurtseven, Adetoun Küppers-Adebisi, Argyris Sfountouris, Doğan Akhanlı, Esther Bejarano ve İdil Baydar, Newroz Duman ve Naomi Henkel-Gümbel yer aldı.

„Mölln 1992 ırkçı kundaklama suikastini anan arkadaş çevresi“ Arslan ailesinin üyeleri ve arkadaşları ile çeşitli faşizm karşıtı ve ırkçılık karşıtı grupların bireylerinden oluşmaktadır.

Rosa Luxemburg Stiftung Schleswig-Holstein, Autonome Antifa-Koordination Kiel, Galerie ONspace K34 e. V., netzwerk antirassistische aktion [nara] kiel, Perspektive Solidarität Kiel (PSK), Runder Tisch gegen Rassismus und Faschismus in Kiel, FÖRDErverein Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein e. V., Arslan ve Yılmaz aileleri ve „Mölln 1992 ırkçı kundaklama suikastini anan arkadaş çevresi“ tarafından organize edilmektedir.